



IV Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales. «Ajusten sus cinturones, va a ser un día movido»

La traducción audiovisual debe enfrentar nuevos desafíos todo el tiempo. Por ello, se realizó una intensa jornada donde se abordaron distintas facetas de esta rama de la traducción que necesita profesionalizarse. Las experiencias relatadas sirvieron para dar cuenta de los diferentes casos que se observan en esta actividad, que puede ser gratificante, pero también muy exigente.

| Por la **Comisión de Artes Audiovisuales** |

En un luminoso sábado de fines de octubre, tuvo lugar la IV Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales. Comenzó con la grata presencia de Julia Benseñor, quien inició su ponencia haciendo un breve repaso del tan conocido circuito de la comunicación. Contó a los asistentes que un traductor audiovisual debe saber manejar múltiples habilidades, como la traducción en sí misma, la interpretación y las características propias del trabajo. Con la claridad que la caracteriza, recordó: «No traducimos palabras, sino ideas».

En la traducción audiovisual, se encuentran el plano visual, el plano sonoro y el plano verbal. Para poder trabajar correctamente, Julia explicó que debemos respetar el plano visual, que debemos tener capacidad de síntesis de la idea y que, en la medida de lo posible, tenemos que tener piedad del espectador y ponernos en su lugar.

Hay tres principios por seguir a la hora de hacer una traducción audiovisual: la fidelidad, que nos hará preguntarnos si hay que respetar el sentido o el efecto del mensaje; la corrección, en la cual podemos encontrar casos en los que el personaje hable mal a propósito; y la naturalidad, que también va a ponerse a prueba en determinadas situaciones. Mientras que en los subtítulos lo más importante es la síntesis, en el doblaje lo es la naturalidad, comentó Julia. Expresó también que la traducción audiovisual propone desafíos todo el tiempo, ya sea que trabajemos con ficción o no, que



tengamos que subtitular o doblar o que tengamos que trabajar con guion o sin él.

Sebastián Arias, el siguiente orador, expuso sobre lo que trata el doblaje y las diferencias entre la traducción para doblaje y los otros tipos de traducción, y lo que se necesita para hacer doblaje. El proceso de doblaje comienza con la traducción y luego sigue la adaptación (uno de los procesos más importantes).

En la adaptación, siempre es importante mantener el equilibrio con lo visual y aportar la caracterización del personaje. Estas son las cuestiones que condicionan al doblaje y definen si es un doblaje bien hecho o no. La siguiente etapa del proceso de doblaje es la grabación, que se hace entre el traductor, el adaptador, el actor y el director. Es en esta etapa donde todo se define y es posible que haya que cambiar palabras que eligió el traductor y que en el momento de grabar no quedan bien. También son importantes la sincronía, para crear

>> IV Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales.
«Ajusten sus cinturones, va a ser un día movido»



la ilusión de que el personaje habla en español, y la articulación del actor. Después de la grabación, se hace la mezcla de voces en los diálogos y se agregan la música y los sonidos para lograr un producto similar al original. Por último, pudimos ver en vivo cómo se hace el doblaje de un documental y de ficción.

Los traductores Damián Santilli y Mariana Costa, en representación de la Comisión de Artes Audiovisuales, hicieron una presentación titulada «¿Por qué son tan malos los subtítulos en el cable». Con la certeza de que todos los presentes, en algún momento, han criticado los subtítulos de películas y series que se ven por televisión, hicieron un recorrido por las principales señales y programas de cable para demostrar que es cierto que no siempre el material que sale al aire se realiza con profesionalismo. Mostraron ejemplos de *That 70's Show*, *Law and Order*, *CSI*, *The Middle*, *Friends*, *The Big Bang Theory* y *Game of Thrones*, que hicieron reír y, por qué no, llorar a muchos de los asistentes. Luego de hacer un análisis de por qué estos errores salen al aire, plantearon la pregunta «¿Qué estás esperando para profesionalizar la traducción audiovisual?», con la convicción de que, si más traductores profesionales eligiéramos dedicarnos a esta especialización, podríamos mejorar no solo la calidad de los subtítulos que vemos en televisión, sino también las condiciones en las que trabaja el traductor audiovisual.

Una temática nueva en esta jornada fue la que introdujo Charlie Gerbaldo con el «teatro ciego» o «teatro a cie-

gas», que es una nueva forma de sentir lo real. Al estar inmersos en un espacio sin luz, los asistentes se ven obligados a percibir la realidad desde otro lugar, con los demás sentidos. Charlie hizo un resumen de la historia de la actuación y sus diferentes técnicas, y comentó cómo trabajan los actores y cómo se siente el público que asiste. También asistieron dos de sus actores, quienes contaron al público sus vivencias y experiencias en el teatro.

Luego del almuerzo, llegó Fiorella Sargenti para divertirnos a lo grande. Con un ingenioso conjunto de imágenes sobre títulos «peculiares» de películas, nos demostró cuáles son los principales problemas a la hora de ponerle a una película un título que, alejado de la traducción del original, genere un impacto comercial en el público deseado. Así, nos mostró muchos títulos de películas que rondan entre tres palabras clave: *loco*, *amor* y *mortal*, según el film sea gracioso, romántico o de acción y suspenso. Estas tres palabras logran un efecto sobre el público que le permite elegir una película o no y, en el auditorio de la jornada, también provocaron muchas risas. Además, Fiorella nos explicó la nueva elección de colocar un subtítulo explicativo a la película o saga, como, por ejemplo, *El crepúsculo: amanecer*. Es un factor clave para explicar el contenido y atrapar a la audiencia.

Gabriela Scandura, la siguiente oradora, habló sobre un tema desconocido para muchos, pero realmente innovador: *surtitling*. Esta es una técnica de subtítulo para ópera, cuya particularidad es que los subtítulos

van en la parte superior de la pantalla o escenario y no solo están destinados a quienes no comprenden el idioma original de la obra, sino también, y especialmente, a aquellas personas con problemas de audición.

Explicó que el *surtitling* puede adquirir tres formatos distintos: los subtítulos se pueden proyectar sobre la parte superior del telón, pueden aparecer en una pantalla LED sobre el escenario o pueden aparecer en una pequeña pantalla ubicada detrás de cada butaca.

La gran diferencia con los subtítulos de series o películas es que en el *surtitling* los subtítulos se transmiten en vivo y su longitud y su tiempo de duración son otros, ya que se puede armar un subtítulo de hasta tres líneas, pero el tiempo de permanencia será menor. Esto se debe a que mientras más corto sea el subtítulo, mejor será para el espectador, porque resulta un tanto incómodo tener que levantar la cabeza todo el tiempo para leer (recordemos que en el *surtitling* los subtítulos suelen aparecer en la parte superior).

Existen distintas posturas sobre el uso del *surtitling* en el teatro, ya que algunos directores prefieren no utilizarlo porque consideran que arruina la visión del escenario, pero hay quienes lo consideran una herramienta valiosa de comunicación y hasta se atreven a participar e intervenir, junto con el profesional, en el armado de los subtítulos.

La última exposición de la jornada estuvo a cargo del cinéfilo Sir Chandler, crítico y amante de la industria del cine desde el año 1999, creador y administrador de la exitosa web cinesargentinos.com.

Su exposición versó sobre «Subtitulado vs. doblaje» y en ella Sir Chandler se refirió a la importancia de tener más salas digitales. Dijo que esta tecnología permitirá que los estrenos lleguen en simultáneo a todo el país, porque, aunque el proyector sea más caro, la copia digital no cuesta nada.



Comentó, además, que películas que en su momento solo se vieron subtituladas hoy se pueden ver dobladas al castellano. *Spider-Man*, por ejemplo, llegó a vender el triple por el simple hecho de estar doblada, y *Jurassic Park* no se reestrenó por no haber pasado por el proceso del doblaje. Agregó, también, que cuando las películas están dobladas mejoran su venta y que hay películas que, siendo un fracaso, venden por el hecho de estar en castellano.

Refiriéndose a la industria del cine dijo que, en la actualidad, trata de darle al público lo que el público pide. Los cines no saben cómo decir que tienen una versión digital, no aprenden que pueden tener ambas versiones, subtituladas y dobladas, en un mismo disco rígido y que pueden llegar con la misma película a todo el país por muy bajo costo o ninguno, ya que a los cines del interior del país les interesa tener ambas versiones.

Contó que en Barcelona las películas se pasan en tres idiomas: español, catalán e inglés; y que *Kung Fu Panda*, por ejemplo, se hizo en inglés, español y chino mandarín.

Explicó, además, cómo en el año 2011 logró el reestreno en la Argentina de la película *Volver al futuro*, con lo que demostró que se puede hacer algo distinto en versión digital.

La jornada tuvo un momento especial: la presentación del primer trabajo audiovisual de la Comisión. Los miembros de la Comisión estuvieron trabajando en el guion de un cortometraje y, con un equipo conformado por realización técnica y actores, pudo llevarse a cabo este proyecto y presentarse en sociedad.

Desde su creación, la Comisión ha visto con mucha alegría que la cantidad de asistentes aumenta con cada jornada, lo que evidencia un interés cada vez mayor por esta especialización. Y consolida, además, la posibilidad de un ámbito de trabajo más en el que el traductor público puede desempeñarse y puede seguir difundiendo su profesión.

